



# LES AMIS DE PANAÏT ISTRATI

" dans cette nuit de la vie, l'art est notre seule lumière.. " P.I.

03 NOV. 1988

DANS CE NUMÉRO

15

SEPTEMBRE 1988

- ★ "LES RENDEZ-VOUS DE 1989"  
par C. GOLFETTO
- ★ COMPTE-RENDU DU C.A
- ★ "RELECTURE"  
par P. ACCARD
- ★ A LIRE
- ★ UNE LETTRE DE NOTRE AMIE MARIE GONINET
- ★ HOMMAGE A JEAN GUEHENNO
- ★ MANIFESTATIONS

## LES RENDEZ-VOUS DE 1989

1929 1969  
1989

par  
CHRISTIAN  
GOLFETTO

L'année qui s'annonce - outre qu'elle sera l'année du bicentenaire de la Révolution française - marquera le XX<sup>e</sup> anniversaire de la création de l'Association des Amis de Panaït Istrati, en 1969.

1929 - 1989 : il y aura soixante ans, paraissait "Vers l'autre flamme" de Panaït ISTRATI - témoignage accablant sur l'Occident et le bolchévisme : le "conteur oriental" s'affirmait visionnaire.

Autant d'anniversaires dont les symboliques, chargées d'Histoire et de rêves, exigent de notre Association qu'elle s'implique totalement et de façon singulière à travers Panaït Istrati.



En mars dernier, lors de la dernière Assemblée Générale de Paris, Roger DADOUN proposait que soit organisé à Valence un Colloque international (1) ayant pour thème "Panaït Istrati et la révolution" - "révolution" étant saisi dans son acception polymorphe. Politique et dramatique, existence et dérisoire étant à ce point associés dans les vibrations du franc-tireur Istrati, il conviendrait sans doute de parler des révolutions - bouleversements qui surgissent dans l'être, dans la société...

L'idée fut adoptée.

Ce colloque suivra la prochaine Assemblée Générale de Valence, et coïncidera avec la parution du prochain N°6 des Cahiers consacré précisément aux articles de presse que Panaït Istrati écrivit entre fin 1934 et avril 1935 dans l'hebdomadaire "La croisiade du roumanisme".

### CAHIERS PANAÏT ISTRATI



Regards sur Panaït Istrati et sa correspondance avec Romain Rolland

Correspondance  
Panaït Istrati-A.M. de Jong (1926-1935)  
1988 5

L'antisémitisme, la démocratie, le communisme, le fascisme... thèmes forts et polémiques qui sont abordés de front par l'homme qui n'adhérait plus à rien. Une série de **critiques** sur les thèmes traités par Panaït Istrati, et **d'études historiques** sur les révolutions, le bolchévisme, Trotsky, viendront compléter cette livraison de la revue, qui s'inscrira, de ce fait, au coeur de ces anniversaires ponctués par le colloque.



Pour réussir 1989, l'Association doit s'en donner les moyens. Avec la participation active de tous ses membres.

## Comment ?

Que tous nos amis qui n'ont pas encore réglé leur cotisation 1988 le fassent dès à présent.

Qu'indépendamment de l'exemplaire du Cahier N°6 qu'il recevra automatiquement, dès lors qu'il est à jour de sa cotisation 1988, chaque adhérent ait le souci de commander un ou plusieurs Cahiers N°6 pour des parents, des amis...

Que chaque adhérent, en fonction de ses possibilités financières, réponde généreusement à la Souscription exceptionnelle "Colloque 1989" pour couvrir les frais d'organisation et les "actes" qui suivront. 130 000 Fr doivent être rassemblés.(2)

Bien sûr, nous allons solliciter diverses **subventions** auprès du Centre National des Lettres, du Conseil Régional Rhône-Alpes, du Conseil Général de la Drôme, de la ville de Valence, le Comité pour la Commémoration du bicentenaire de la Révolution...

Mais c'est sur nous que nous devons d'abord compter. Ensemble, soyons confiants. Nous réussirons !

*"Seul le rêve existe, seuls nos désirs comptent.  
C'est faire confiance à la vie que de se mesurer avec  
l'impossible."* Panaït ISTRATI

Pour le Bureau,  
le président  
Christian GOLFETTO.

- 
- (1) Parmi les nombreux intervenants au colloque que nous avons contactés, citons : Heinrich STIEHLER (Autriche); Catherine NAZLOGLOU (Belgique); Henri COLPI, Roger DADOUN, Pierre DUMAYET, Sanda GEBLESCO, Roger GRENIER, Annie GUEHENNO, Robert JOSPIN, Thérèse PLANTIER, Michel POLAC, Haroun TAZIEFF (France); Monique JUTRIN, David SEIDMANN (Israël); Mels de JONG, Anneke WALTERS (Pays-bas); Jean HORMIERE (RFA); Maria COGALNICEANU, Mircea IORGULESCU, Alexandre TALEX (Roumanie).
- (2) Vous trouverez dans ce numéro : un bulletin d'adhésion, un bulletin de commande pour les Cahiers (à noter qu'il reste encore quelques Cahiers 2/3/4 et 5, ainsi que quelques "Livre du Centenaire"), et un bulletin de "Souscription Colloque 89", à découper. Merci. →

## ■ COURRIER DES LECTEURS

Parmi les lettres que nous recevons, nombreuses sont celles qui relatent la **rencontre** avec Panaït Istrati - plus encore que Panaït-l'écrivain, Panaït-l'homme, qui devient un compagnon de route, un de ces amis dont il suffit d'évoquer l'image pour qu'elle nous apparaisse, nous redonnant **confiance** et **espoir**. De tels amis sont rares - même dans les livres, où la complicité n'est pourtant pas menacée par ces malentendus qui ne manquent hélas que rarement de surgir entre les êtres les plus profondément épris les uns des autres.

Nous remercions tous ceux qui nous écrivent ces lettres sincères et généreuses; et les prions (ainsi que tous nos lecteurs) de croire que les coupures indispensables - tant en rapport de la longueur que de la confidentialité - que nous nous voyons obligés de faire, sont soigneusement étudiées pour respecter l'esprit dans lequel elles ont été conçues. Prétendre qu'elles sont objectivement objectives serait exagéré. Disons plus simplement qu'elles sont, elles aussi, sincères.

Nous publions ici des extraits de la lettre de notre amie Marie GONINET - qui se situe dans la lignée des lettres d'amour évoquées plus haut. Mais rappelons que les appels à la **polémique** et les sautes d'humeur sont également les bienvenus.

La critique positive n'est-elle pas un des fondements d'une bonne amitié ?

Dominique FOUFELLE

(...) Dans la vie, on fait des rencontres, et certaines vous marquent plus que d'autres. Ce qui a fait écrire à Paul Valéry : "Il dépend de celui qui passe que je sois tourbe ou trésor".

(...) Je n'ai pas lu tous les ouvrages de Panaït, loin de là, mais il me semble distinguer deux tendances chez Istrati : les livres vraiment autobiographiques (...) et d'autres romans qui, tout en ayant une part autobiographique, sont pour moi plutôt des oeuvres poétiques, des contes, avec une grande part de rêve.

C'est à la première catégorie de livres que vont mes préférences, car ils me semblent plus proches de la vie de ce grand humaniste qu'est Panaït. C'est pour cette raison également que j'ai eu tant de bonheur à découvrir "Le Pèlerin du coeur". Ce livre, je veux en faire "ma Bible". Je pense qu'au lycée, il devrait faire partie des livres à lire absolument ! Que de sujets à dissertations !

(...) Ce livre vous porte vers les autres. (...) Même si la fin du livre semble pessimiste.

(...) : "...au point où j'en suis, dépourvu de toute croyance, je me sens incapable de lutter avec la mort de mon âme qui tâtonne dans une obscurité impénétrable." Que de désespoir dans cette dernière phrase ! Mais on ne peut oublier ce qu'a écrit Panaït auparavant : "La mort n'emporte rien, rien que l'enveloppe, car le divin se sauve pour aller loger ailleurs." Que d'espoir !

(...) J'aime beaucoup le personnage de Codine. (...) Ces deux hommes sont de la même trempe. Je les aime parce-qu'ils ont ce "coeur d'homme" et il est évident que c'est là l'important.

(...) Croyez que j'apprécie de recevoir votre bulletin trimestriel: aussitôt je me replonge dans Panaït, ce qui m'entraîne à méditer un peu, ce que nous ne faisons plus assez, pris que nous sommes dans diverses occupations.

Madame Marie GONINET  
38119 PIERRE-CHETEL

COURRIER à adresser à : CHRISTIAN GOLFETTO; 50 rue Baudelaire - 26000 VALENCE

## HOMMAGES

Il y a dix ans,  
Jean GUEHENNO nous quittait.

France-Culture a rappelé l'homme et l'écrivain dans l'émission "Profils perdus", les 23 et 30 juin dernier. Fougères, sa ville natale, commémorera son souvenir : les 24 et 25 septembre, s'y dérouleront les "Journées Jean Guéhenno" en présence d'Alain Decaux et de nombreux historiens et intellectuels; autour du 11 novembre, on y commémorera en même temps le 70<sup>e</sup> anniversaire de l'armistice de 1918 et le livre de J. Guéhenno "La mort des autres" (colloque et spectacle-évocation; une semaine de manifestations à la salle Jean Guéhenno). (1)

Marcel Mermoz, à qui l'unissait une profonde admiration, avait sollicité avec succès sa présence au Comité d'honneur de notre Amicale.

Mutatis mutandis : une même enfance pauvre; un égal désir de "gagner sa vie et de la vivre", comme de "changer la vie" des autres - "mots que pas une âme n'ait, à quelque moment, traversés comme une flamme"; la quête de la droiture et de la loyauté dans l'humain; l'immense pitié pour "les mangeurs de pain", humbles "outils" des grands mots à majuscules qui justifièrent la guerre de 14-18 et après; son admiration, tour à tour, pour Lénine, surtout pour son "dégoût des pharisiens", pour Gandhi "qui libérait son peuple par cette étrange force de résistance que fut la non-violence"; et à tous deux, Mermoz et lui, la défense de deux vaincus, Istrati et Rousseau.

Leur fin, par la mort indifférente, sauf aux proches, n'a rien achevé : les cendres de Guéhenno, dispersées en mer, reviennent au rivage dans la vague éternelle.

P.A

(1) Merci à Madame Annie Guéhenno de nous avoir communiqué ces informations.

Nous nous réjouissons  
du rétablissement de notre amie  
Thérèse PLANTIER,  
à la suite de sa grave maladie...  
... et nous la remercions  
du don de la série de "Le Monde"  
qu'elle a fait à la Fondation  
Panaït Istrati.

## MANIFESTATIONS

L'exposition Panaït ISTRATI  
prendra ses quartiers d'hiver :  
à l'Ecole Normale de LYON,  
à la Maison de la Culture  
de GRENOBLE,  
ainsi qu'à l'Ambassade de  
Roumanie.

Notre grande voyageuse  
accueillera avec enthousiasme  
**toutes les propositions**  
que lui feront ses amis  
pour le printemps et l'été 89.

P.S : Elle circule de préférence  
avec sa camarade l'évocation.  
C.GOLFETTO relève leur courrier.

## PUBLICATIONS

Livre du Centenaire . . . . . 115 F

Cahiers Panaït Istrati n°s 2, 3, 4 . . . . . 135 F  
(correspondance Panaït Istrati - Romain Rolland)

n° 5  
(correspondance P.I. - Adrien de Jong) . . . . . 135 F

n° 6 (à paraître) . . . . . 135 F

"Les Chardons du Baragan" . . . . . 50 F

Commandes et chèques à adresser à Christian Golfetto  
50 rue Baudelaire  
26000 VALENCE

## CONSEIL D'ADMINISTRATION

ACCARD Pierre	GUESNIER Zoé
CHAZAUT Michèle	GOLFETTO Christian
DADOUN Roger	HORMIÈRE Jean
DAUPHINE James	LEFEVRE Frédérique
FOUFELLE Dominique	NAZLOGLOU Catherine
GEBLESCO Élisabeth	RANSON Frédéric
GODEBERT Georges	

## BUREAU

Président GOLFETTO Christian  
Vice-président et secrétaire |  
HORMIÈRE Jean  
RANSON Frédéric  
Trésorière CHAZAUT Michèle

Êtes-vous à jour de vos cotisations?  
Elles sont le garant de notre indépendance.

## PAIEMENT DES COTISATIONS

Cotisation 1988 . . . . . 130 F  
Membre Bienfaiteur . . . . . 200 F  
CCP LYON n° 1.342.04 X  
Les Amis de P.I.

## Trésorière

Michèle Chazaut  
1, rue Eugène-Chavant  
26500 BOURG-LÈS-VALENCE

## Bulletin d'Adhésion 1988

NOM : \_\_\_\_\_ Prénom : \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

Tel : \_\_\_\_\_

Ci-joint ma cotisation 1988 :

Membre actif : 130 Fr

Membre bienfaiteur : 200 Fr

Chèque à l'ordre de "Les Amis de Panaït Istrati". CCP LYON 1342 04X  
à adresser à C.GOLFETTO, 50 rue Baudelaire 26000 VALENCE

## Bulletin de Commande - Cahier n°6 (mars 89)

NOM : \_\_\_\_\_ Prénom : \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

Tel. : \_\_\_\_\_

Veuillez m'adresser, dès sa parution, le prochain  
CAHIER N°6 pour diffusion :

\_\_\_\_\_ exemplaires, soit 140 Fr x \_\_\_\_\_ = \_\_\_\_\_ Fr  
Port compris

Chèque à l'ordre de "Les Amis de Panaït Istrati". CCP LYON 1342 04X  
à adresser à C.GOLFETTO, 50 rue Baudelaire 26000 VALENCE

## Souscription Colloque Panaït Istrati

A l'occasion du Colloque "Panaït Istrati et la révolution",  
vous trouverez ci-joint ma contribution personnelle :

100 Fr                       150 Fr                       200 Fr

300 Fr                       500 Fr                       1000 Fr

Chèque à l'ordre de "Les Amis de Panaït Istrati".

Attention ! Compte spécial : Crédit Mutuel Valence-Hugo N° 26 852 460  
à adresser à C.GOLFETTO, 50 rue Baudelaire 26000 VALENCE

## COMPTE RENDU DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

VALENCE, 25 JUIN 1988

Michèle CHAZAUD, Dominique FOUFELLE, Christian GOLFETTO et Jean HORMIERE étaient présents.

Pierre ACCARD, Sanda GEBLESCO, Georges GODEBERT, Frédérique LEFEVRE, Frédéric RANSON étaient excusés.

Le C.A propose que Thérèse PLANTIER remplace James DAUPHINE.

★ BILAN FINANCIER positif - grâce aux subventions extérieures et aux ventes des Cahiers. Michèle CHAZAUD prendra ses fonctions de trésorière le 28 juin et récupérera les archives que nous a laissées Pierre ACCARD.

### ★ BULLETINS ET CAHIERS

1-Tous les échos concernant les Bulletins dans leur nouvelle "robe" sont unanimes : c'est une belle réussite.

Vos avis, vos contributions, seront les bienvenus.

2-Le Cahier N°6 regroupera les articles de presse écrits par Panaït ISTRATI dans la "Croisade du Roumanisme" (1934 - 1935). Il s'agit là d'un document inédit que les Cahiers se devaient de publier. Nos amis auront toute latitude pour exprimer leurs réactions dans les Bulletins.

Pour le Cahier N°7, consacré à la correspondance de Panaït

ISTRATI avec les écrivains étrangers - exceptés ROLLAND et de JONG - Jean HORMIERE propose une étude sur la tournée de conférences en Autriche et Allemagne (1932), "Les Arts et l'Humanité d'aujourd'hui" et les articles de presse qu'elle suscita à l'époque.

### ★ COLLOQUE "Panaït Istrati et la Révolution"

L'organisation de ce colloque, proposé par Roger DADOUN et accepté dans son principe par le C.A, devra être entièrement maîtrisée par l'association. Il aura lieu dès lors que son financement aura été assuré hors budget de l'association.

Un dossier sera établi et transmis aux divers organismes susceptibles de soutenir ce projet.

Date et lieu prévus :

Valence, fin mars 89

### ★ ARCHIVES

Georges GODEBERT remettra fin septembre les archives accumulées lors de sa présidence.

Jean HORMIERE propose qu'une classification des documents soit établie et mise à la disposition des adhérents.



LE PROCHAIN C.A AURA LIEU A PARIS LE SAMEDI 26 NOVEMBRE

à 14h, restaurant Le Tahar, 166 Bld de Grenelle, P.15è

Il sera élargi

à tous les membres de l'association (à jour de leurs cotisations)

qui souhaiteraient y participer.

# « RELECTURE »

par  
PIERRE  
ACCARD

Chacun de nous, je pense, se rappelle la conférence "Les Arts et l'Humanité d'aujourd'hui" qu'Istrati tint en Février 1932 dans plusieurs villes d'Allemagne et d'Autriche, et dont le texte fut reproduit par Marcel Mermoz dans son Cahier N°15 d'août 1979 puis repris par Alexandre Talex dans son recueil "Le pèlerin du coeur" (Gallimard 1984).

Un article du VORWARTS (1), quotidien du SPD, ironise sur l'antinomie entre le discours incendiaire et l'origine bourgeoise du public du Deutscher Kulturbund - ce dont l'orateur fut d'ailleurs parfaitement conscient.

Curieusement, avouons-le, de nos jours, ce texte, relu à froid par un tout autre public, prêterait le flanc à une critique facile si nous ne nous souvenions plus qu'Istrati relevait d'une poussée aigue de tuberculose, pour repartir aussitôt se retirer en sana puis au monastère de Neamtz.

La conférence, de forme un peu confuse, où le remplissage est sensible, présente un déballage sévère de tares du temps (1932), assure-t-il, mais d'où partent, par saillies inattendues, telles formules fulgurantes d'un idéalisme parfois gratuit, dernières fusées d'un feu d'artifice jaillies d'un point obscur. L'Apocalypse même. Et qui, par cette présentation quasi-biblique ne dut pas être étrangère à l'assentiment de son public cultivé allemand. La stèle du cimetière Belu en garde la gravure.

DU MONDE D'AVANT 1924, malgré une adolescence difficile, la misère, la maladie, Panait Istrati garde "en son coeur" le souvenir vivace de lectures de jeunesse où le "monde est beau", où se dressaient des "hommes défenseurs de la Pensée généreuse !". C'était le temps où "les riches léguaient aux hôpitaux..." comme pour Péguy celui où "les peintres chantaient sur leurs échelles" (avant les syndicats).

Tableau idyllique imaginaire que soutenait le désir que l'Art, outre la distraction, devrait aussi civiliser, ouvrir les yeux sur les tares du monde - si l'argent, ce tyran, n'était devenu le seul moteur de la vie contemporaine, à l'Orient comme à l'Occident, qu'il apprend enfin à connaître. Dès lors, tout n'est-il pas devenu "égoïsme, bassesse, vanité" ? Les petites gens n'aspirent qu'au bien-être matériel, comme les autres; les artistes ne sont pas les derniers. Bien qu'à cette époque, Istrati assure "ne rien connaître en peinture, musique ou sculpture, en rien", il rejette, après Tolstoï, après Romain Rolland, l'Art pour l'Art (O Brancusi), l'Art pour rien

---

(1) Article du 11 février 1932; redécouvert et traduit par Jean HORMIERE; et qui paraîtra dans le Cahier N°7, en même temps que son étude sur la tournée de conférences "Les Arts et L'humanité d'aujourd'hui". NDRL

(O Breton et ta Révolution surréaliste), pour proclamer l'Art moral, révolutionnaire, épique, en littérature !

Beauté, Justice, Droit, Amour, Foi, même combat ! Les majuscules partout !

Il travaille alors à la "Présentation des Haïdoucks".

EN 1932, SUR L'HUMANITE, son jugement n'a pas changé, la regardant maintenant de "haut en bas". Pis même : après quatre années de guerre et quatorze de paix, les promesses des gouvernants se révèlent mensonges; "des Etats gardent militairement leurs monstrueux traités; d'autres s'estiment en droit redresseurs de torts; des petits Etats vivent au jour le jour" - jusqu'au jour où, en 1940, décideront ces redresseurs de frontières...

C'est qu'en 1932 la République de Weimar vit sa dernière année de liberté; en janvier 1933 Hitler prend le pouvoir.

Finies, liberté, honnêteté, droiture, vérité, pitié : des chefs d'Etat affirment que ces valeurs seraient vides de sens...

Partout, "l'égoïsme dicterait ses lois : les Universités anéantissent la culture... la technique tue le goût du travail... les sports suppriment l'âme... la publicité corrompt... les plages offrent le spectacle de nudités..." Généralités excessives, certes, en illustration des généralités du contexte.

ET L'ART pendant ce temps : ... ou sensationnel, ou porno, ou distingué, ou hypocritement mystique, ou décadent - dégénéré, diront les réalistes - est une supercherie. L'artiste prêche le sublime mais il entasse les louis. L'Art-bifteck selon Brancusi. Qu'est-ce à dire ? Comme ailleurs, se côtoient le sérieux et le pitre, l'effacé et l'esbrouffeur, l'homme d'affaires et le décavé. Le caractère ne se lie pas au talent, la pauvreté n'assure pas la beauté.

Istrati reconnaît avoir rencontré de bons intellectuels qui ne se plient pas à la mode. S'il évite de citer personne et ne nous présente aucune oeuvre d'Art digne d'admiration, selon ses vues, faut-il croire qu'il évite ainsi une querelle d'Allemand, comme nous disons, c'est-à-dire sans motif évident ?

P.A

## ■ A LIRE

Toujours en librairie...

"La dernière Tentation" de Nikos **KAZANTZAKIS**

(traduction de Michel SAUNIER) Editions PLON

... au-delà de toutes les polémiques.

## ERRATUM

Une coquille s'est glissée dans l'article de F.Ranson "Dernier Hommage au Gorki du Levant", paru dans notre Bulletin N°14 :

C'est bien sûr en mai 1937 - et non 1936 - que se sont déroulés les événements qui ont précédé l'arrestation des dirigeants du POUM.

Nous vous prions de nous pardonner cette erreur - et remercions Jean-Louis Panné de nous l'avoir signalée.